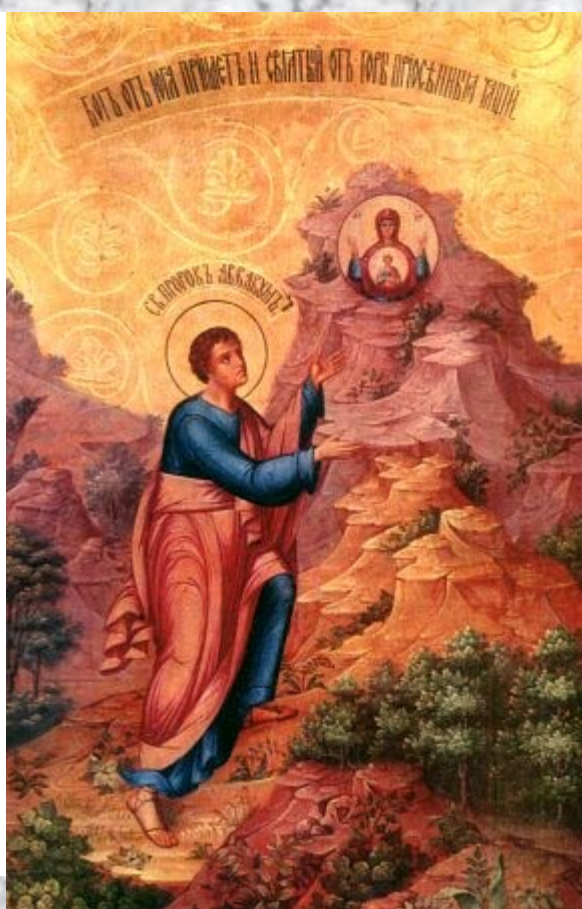


**SUNDAY BULLETIN
SUPPLEMENTARY
CHANGEABLE PORTIONS DURING
THE DIVINE LITURGY**



DECEMBER 15, 2013

Prophet Habakkuk

TWENTY FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SAINTS OF THE DAY

Prophet Habakkuk (VI c. B.C.). St. Athanasius, "the Resurrected", of the Near Kyivan Caves (1176). Ven. Athanasius, recluse, of the Far Kyivan Caves (XIII). Martyr Myrope of Chios (251). S t s . J o h n , Heraclomon, Andrew, and Theophilus of Egypt (IV). St. Jesse, Bishop of Tsilkani in Georgia (VI).

CHANGEABLE PORTIONS OF THE LITURGY

TROPAR, TONE 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

TROPAR OF PROPHET IN TONE 2:

Celebrating the memory of Your prophet Habakkuk, O Lord, through him we supplicate You: Save our souls.

KONDAK, TONE 8:

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

СВЯТИХ У ТОЙ ДЕНЬ

Прор. Авакума (VI ст. до Р.Х.). Прп. Афанасія, затворника Печерського, в Ближніх печерах (1176) і другого Афанасія, затворника Печерського (XIII). Мц. Міропії (близько 251). Прпп. Іоана, Іраклемона, Андрія та Феофіла (IV). Прп. Ісе (Іессея), єп. Цілканського (VI) (Груз.). Св. Стефана Уроша, царя Сербського (1367).

ЗМІННІ ЧАСТИНИ ЛІТУРГІЇ

ТРОПАР, ГОЛОС 8:

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребення прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

ТРОПАР ПРОРОКА НА ГОЛОС 2:

Пророка Твого Авакума пам'ять, Господи, святкуючи, ним Тебе молимо, спаси душі наші.

КОНДАК, ГОЛОС 8:

Воскресши з гробу, померлих підняв: Адама воскресив еси, і Єварадується Твоєму воскресенню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, многомилостивий.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

**KONDAK OF PROPHET
IN TONE 8:**

Having announced to the world of God's birth from the Virgin, O Habakkuk, you stood on the divine watch. You did receive a testimony from the radiant angel regarding the resurrection of Christ, and you proclaimed it to the people. Therefore, in gladness we cry out to you: Rejoice, O splendid adornment of the prophets.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

**THEOTOKION,
TONE 6:**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

PROKIMEN, TONE 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

VERSE: In Judah God is known; His Name is great in Israel

**EPISTLE LESSON
Ephesians 4:1-6**

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk

**КОНДАК ПРОРОКА НА
ГОЛОС 8:**

Слово Боже прококуючи, усьому світу ти повідомив про народження Бога від Діви, Авакуме, і на варті Божій стоячи, від світлоносного Ангела отримав звістку Воскресіння Христового і сповістив її людям. А тому й ми радісно звертаємося до тебе: "Радій, пророків світла прикрасо".

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

**БОГОРОДИЧНИЙ,
ГОЛОС 6:**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

ПРОКИМЕН, ГОЛОС 8:

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

СТИХ: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

**НАУКА З АПОСТОЛА
Ефксіян 4:1-6**

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися

worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. *There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.*

ALLELUIA IN TONE 8:

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

VERSE: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.

GOSPEL LESSON

Luke 18:18-27

Now a certain ruler asked Him, saying, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, *that is*, God. You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Honor your father and your mother.'" And he said, "All these things I have kept from my youth." So when Jesus heard these things, He said

гідно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покірою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру. Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрищення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

АЛИЛУЯ, ГОЛОС 8:

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуємо Богіві, Спасителеві нашому.

СТИХ: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуємо Йому.

НАУКА З ЄВАНГЕЛІЇ

Луки 18:18-27

І запитався Його один із начальників, говорячи: Учителю Добрий, що робити мені, щоб успадкувати вічне життя? Ісус же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, тільки Сам Бог! Знаєш заповіді: Не чини перелюбу, не вбивай, не кради, не свідкуй неправдиво, шануй свого батька та матір. А він відказав: Усе це я виконав від юнацтва свого! Як почув це Ісус, то

to him, "You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." And those who heard it said, "Who then can be saved?" But He said, "The things which are impossible with men are possible with God."

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.

промовив до нього: Одного тобі ще бракує: Розпродай усе, що ти маєш, і вбогим роздай, і матимеш скарб свій на небі. Вертайся тоді, та й іди вслід за Мною! А він, коли почув це, то засумував, бо був вельми багатий. Як побачив Ісус, що той засумував, то промовив: Як тяжко багатим увійти в Царство Боже! Бо верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Божеє Царство ввійти... Ті ж, що чули, спитали: Хто ж тоді може спастися? А Він відповів: Неможливе є людям можливе для Бога!

ПРИЧАСНИЙ:

Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі. Аلیلія.



THE PROPHET HABAKKUK



The prophet Habakkuk lived at the time of the exile of King Jehoniah, eleven years before the destruction of the First Beth Hamikdosh in the year 3328 (after creation). He succeeded Nahum in the line of prophecy in the year 3254 and became a link in "the chain of tradition" which reaches back to Moshe Rabbenu.

Habakkuk's main prophecy was directed against the kingdoms of Babylon, Persia and Media, which were later to grow into world powers, conquering the Land of Israel and the rest of the ancient world.

Habakkuk owned several estates which he had inherited in the Land of Israel, where he remained even after the Exile.

One evening, when the laborers had finished their work in the fields and were gathered for their evening meal, God's word came to the prophet instructing him to take some food from the meal and carry it to Daniel, who had been cast into a lion's den in Babylon.

Habakkuk wondered how he could possibly take of this meal and transport it to Daniel, who was hundreds of miles away in Babylon. But at that very moment an angel lifted up Habakkuk by the hair of his head and, an instant later, had carried him into the lions' den where Daniel was confined.

While the hungry, savage lions prowled about their den round and round the two prophets, yet without touching them, Habakkuk and Daniel sat down together to feast in comfort of the food brought by Habakkuk. Together they praised God for the wonderful miracles He had shown them. At this meal Daniel related to his visitor about his life in the royal palace of Babylon and of the events that had led to his being thrown among the lions.

"When Darius, king of Media," began Daniel, "appointed me as his adviser, a post in which I had served the Babylonian kings

before him, the other courtiers in the palace were filled with envy, jealous that the king had promoted me and given me so much power and honor, and more so because he showed so much respect for my religion. They therefore sought ways and means to poison his mind against me.

Since they could discover no crime I had committed, they tried another method. They persuaded the king to proclaim a law throughout his kingdom, that every citizen should acknowledge the king as their "god," and that for a period of thirty days no one should ask a favor of, or utter a prayer to, anyone other than the king alone.

Though I knew the great peril in which I stood, I naturally continued to pray to God three times daily - Shachrit, Minchah and Maariv - as in the past. My enemies were watching me and caught me engaged in this 'crime.' They requested the king to inflict the penalty published for this violation of the royal decree, namely, to have me thrown into a den of wild and hungry lions so that I should be devoured alive.

The king, aware that I was innocent of any desire to rebel against him, tried to dissuade the courtiers from insisting on such a terrible death, but his efforts were in vain. He assured me of this himself and told me how distressed he was on my account, but he was powerless to change the law he himself had introduced.

I was therefore cast into this den, which was covered securely. The only way of escape, the roof, was locked and sealed with the royal seal.

As I was being lowered into this fearful place, I prayed to God to save me from the lions and in this way to show the heathen that the Lord of the Universe, whom we Jews worship, is the only true God. And the Almighty hearkened to my prayer. I quickly beheld a Divine miracle for, instead of rushing at me and tearing me limb from limb, the kings of the jungle knelt before me and meekly lay down at my feet, just like faithful hounds before their master!"

Shortly after, Habakkuk took leave of Daniel and was carried by the angel back to his estates in the Land of Israel in the same manner in which he had been taken to Babylon.

Later Habakkuk learned, as did the rest of the world, of the

wonderful *Kiddush Hashem* (Sanctification of God's Name) which was wrought by Daniel, when Darius and his courtiers discovered that no harm had befallen the Jewish prophet, who had been protected from death by a miracle of the Almighty. Daniel's enemies were then cast into the den of lions, where they suffered their well-deserved punishment, and Daniel was restored to his honored post in which he served the king and people well.

At that period of history the position of scholars became very difficult, but through the prayers and help of the prophet Habakkuk their troubles were greatly eased.

The prophecies of Habakkuk are written down in the Book called after him. This book is the eighth of the Twelve Prophets in the Bible.

